

2004, с.103 -109.

6. Минкин Л.М., Шевченко И.С. Номинация и референция в высказывании.// Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна, №667, 2004, с.3 -10.

7. Налчаджян А.А. Некоторые психологические и философские проблемы интуитивного познания (интуиция в процессе научного творчества). – М.: «Мысль», 1972.

8. Попович М.М. Структура мовного знака у контексті теорії інцеденції Г.Гійома.// Вісник Харківського національного університету ім.В.Н.Каразіна, №635, 2004, с.145-149.

9. Сёрл Д. Открывая сознание заново. – М.: Идея-Пресс, 2002. – 256 с.

10. Скрелина Л.М. Г.Гийом и лингвистика XX века.// Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М.:Эдиториал УРСС, 2004, с.168-194.

11. Фанян П.Ю. Лингвистическая аргументация, e-mail: nlyfanian@mail.ru

12. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. – СПб.: Symposium, 2004.

13. Boone A., Joly A. Dictionnaire de la systématique du langage. Paris: L'Harmattan; Montréal: L'Harmattan Inc. 1986, 444 p.

14. Guillaume.G. Observation et explication dans la science du langage.// Langue et science du langage. – P.: Librairie A. – G.Nizet. – Québec: Les Presses de l'Université Laval. 1969, p.272-286.

15. Gineste M.D. De la phrase à la proposition sémantique: un point de vue de la psychologie cognitive du langage. // L'information grammaticale, №98, 2003, p.38-51.

16. Ilinski K. Les degrés de l'incidence.// Le français moderne, №1, 2003, p.52-67.

17. Kebrat-Orecchioni. L'énonciation. De la subjectivité dans le langage. – P.: Armand Colin, 1999, 267 p.

18. Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948-1949. Série B. – Québec: Les presses de l'Université Laval; P.: Klicksieck, 1973, 256p.

19. Moignet Y. Etudes de psycho-systématique française. – P.: Klicksieck, 1974, 274 p.

20. Moignet Y. Systématique de la langue. – P.: Klicksieck, 1981, 346 p.

21. Valin R. Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe. – Québec: Les presses de l'Université Laval, 1981. – 96 p.

ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

*Ю.В. Мишанова
(Белгород)*

Проблемы, связанные с обучением языку специальности, привлекают внимание лингвистов, методистов, психологов [1]. В работах последних лет изучены основные стилеобразующие черты научной речи, выявлены синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы, рассмотрены лингводидактические осно-

вы обучения научному стилю. Однако изучение проблем, связанных с обучением языку специальности с помощью достижений лингвистики текста, остается актуальным.

Доклад посвящен рассмотрению некоторых проблем обучения языку специальности. В данной работе мы преследуем цель поделиться нашим опытом преподавания иностранного языка специальности и наметить некоторые пути оптимизации данного процесса.

В условиях преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах ВУЗа мы не должны забывать о главной цели нашей деятельности – сформировать у студентов языковую компетентность, позволяющую им ориентироваться в языке их специальности на разных уровнях – как в письменном, так и в устном общении [2].

Для достижения поставленной цели вырабатывается синтез коммуникативно-направленного и профессионально-направленного подходов, особо отмечается важность системного подхода в работе над специальной лексикой. Системный подход в работе над лексикой не только интенсифицирует процесс овладения студентами иноязычной лексики по специальности, но и повышает эффективность процесса обучения иностранному языку на неязыковых факультетах в целом.

Уровень конечных формируемых нами навыков, конечно же, зависит от многих факторов, включая наличие у студента способностей к овладению иностранным языком и базовую подготовку по иностранному языку, с которой он пришел в ВУЗ из школы. Но грамотно организованная и мотивированная работа в сфере иностранного языка специальности поднимает на новый уровень понимания даже самых неподготовленных и неспособных студентов.

Преподаватель иностранного языка очень редко является экспертом в той специальности, язык которой он преподаёт. Таким образом, ему необходимо постоянно расширять свой кругозор, как минимум пользуясь толковыми словарями по специальности и как максимум – постоянно читая статьи по специальности студентов на русском языке, чтобы разбираться в актуальных вопросах данной науки. В каких-то случаях можно решить эту проблему силами студентов (например, попросив их дать дефиницию неизвестного преподавателю специального термина на изучаемом языке или придумать ситуацию, диалог или полилог, в котором неизвестное слово или выражение может быть употреблено в однозначном контексте), но такие задания на уроке предпочтительнее все-таки давать в качестве игровых, так как далеко не все студенты начальных курсов разбираются в терминологии своей специальности даже на русском языке. К тому же такие задания рассчитаны на продвинутых в языковой сфере студентов.

На начальном этапе обучения языку специальности очень важно научить студентов понимать термины изучаемой ими науки. Для этого ис-

пользуются разнообразные методы. В основном это упражнения на усвоение лексического материала, причем традиционные задания можно применять в другом ракурсе.

Во-первых, необходимо постоянно заниматься составлением в отдельной тетради терминологического словаря, включающего наиболее важные и часто используемые лексические единицы по изучаемой специальности. При переводе каких-либо специальных текстов студенты выписывают в этот словарь встречающиеся им специальные термины, лучше с алфавитным указателем, а затем при переводе других текстов пользуются своим словарем.

Преимущество этого метода в том, что студенты пользуются результатами собственной самостоятельной работы – следовательно, повышается мотивация, к тому же, записывая и многократно просматривая слова при переводе следующих текстов, многие термины автоматически запоминаются, без прикладывания особых к тому усилий. Выписывая термины, студент обозначает только специальное значение данного слова, при этом мы избегаем несоответствий при переводе многозначных слов, которые могут возникать, когда студенты пользуются обычными словарями. Кроме того, такая работа дисциплинирует студента и систематизирует лексический материал, уже встречавшийся ранее. Разумеется, в книжных магазинах сегодня можно увидеть словари терминов на иностранных языках по многим специальностям, и это несомненный плюс, но стоят они недешево – не у каждого студента есть возможность их приобрести, к тому же такие словари обычно больших размеров, что делает невозможным приносить их на каждое занятие по иностранному языку.

Вообще, при преподавании языка специальности очень важно научить студентов как следует пользоваться словарем, особенно держать во внимании все значения переводимого ими слова и выбирать именно то, которое соответствует значению контекста предложения в целом.

Формированию этого умения способствует использование лексических упражнений, в которых необходимо выбрать термин или терминологическое выражение, подходящее к данному контексту.

В частности, мы использовали тесты для выбора подходящего термина. Вначале тесты содержали несколько вариантов для выбора правильного ответа и пропущенное место в предназначенном для восстановления предложении или фразе, затем, для усложнения задачи, пропущенное место никак не обозначалось, на следующем этапе предлагаемые варианты отсутствовали, т.е. студент должен был дополнить предложение самостоятельно.

Для создания целостного образа термина мы использовали также метод создания лексических полей. Он особенно удобен на начальном этапе обучения языку специальности, при работе над основополагающими тек-

стами, в которых даются подробные дефиниции и структура основных научных понятий. Создание наглядной схемы лексического поля определенного термина помогает упорядочить восприятие студентом этого термина и формирует лексические связи, закладывает основы понятия сочетаемости и несочетаемости специализированных слов.

И до, и после создания нескольких лексических полей хорошо развивают навыки понимания терминов упражнения под общим названием «Найди свою группу», целью которых является логическое объединение терминов. Вначале даются несколько групп слов и один термин, который необходимо определить в ту или иную группу, затем предлагаются несколько терминов и большее количество групп, в дальнейшем студенту предоставляются только отдельные термины, которые он сам должен распределить по группам и по возможности озаглавить каждую из них.

Как вариант расширения лексического запаса студента можно рассматривать упражнения на нахождение как можно большего количества синонимов и антонимов. Вначале мы предоставляем вразброс слова и соответствия к ним, затем студенты сами должны подобрать или найти с помощью словарей как можно больше синонимичных и антонимичных слов и выражений к данному термину. Идеально, если преподаватель еще и укажет на различия в ситуациях употребления синонимичных лексических единиц.

Практически все из вышеописанных упражнений для повышения мотивации студентов целесообразно проводить с использованием групповых форм работы, включая элементы игры и соревнования между группами, которые желательно формировать каждый раз из разных участников. Игра стимулирует интерес, поддерживает внимание студента и помогает добиваться конечных результатов.

Для прочного усвоения специализированных слов при изучении иностранного языка необходимо уделять пристальное внимание словообразовательным элементам. Это особенно важно при переводе специальных текстов, так как в этом случае недопустимы неточности и вольности, которые могут привести к искажению важных фактов. Студенты должны четко узнавать суффиксы и префиксы, наличие которых в слове означает его принадлежность к определенной части речи. А при изучении английского языка они должны осознавать, что одно и то же по форме слово в разных контекстах может относиться к разным частям речи.

Использование лексических единиц в речи является одним из показателей сформированности лексического навыка говорения. Для усвоения специальных лексических единиц, а также для перехода на новый этап – употребление их в речи – целесообразно использовать работу с кроссвордами. Вначале преподаватель сам составляет для студентов несложный по форме кроссворд, в котором определение понятий на первом этапе может

быть на русском языке, в следующий раз определения пишутся на изучаемом иностранном языке, впоследствии применяется групповая творческая работа: студенты сами составляют кроссворды, а другие группы их разгадывают. Впоследствии каждый студент составляет свой собственный кроссворд, т.е. работает индивидуально.

Такие кроссворды можно разгадывать в виде соревнований на занятиях или всем сообща работать над всеми кроссвордами по очереди. В любом случае такая деятельность очень много дает для усвоения терминов, а составление дефиниций закладывает основы общения на языке специальности.

Но усвоение терминологического аспекта языка специальности – это только начало, на основе которого мы должны сформировать другие навыки, как-то: навыки перевода специальных текстов, аудирования и говорения по вопросам, касающимся специальности студентов.

При обучении переводу целостных текстов по специальности часто выясняется, что студенты не в полной мере владеют родным языком. Не у всех получается правильно выразить ту или иную мысль, прочитанную в иноязычном тексте, на русском языке.

В таком случае необходимо начинать с образцов уже готовых, корректно переведенных текстов по их специальности. При чтении пофразово иноязычного и – параллельно – русского текста студенты получают задание находить фрагменты, соответствующие друг другу. Необходимо обращать их внимание на возможность небольшого, не слишком вольного, изменения структуры высказывания при переводе его на русский язык, с обязательным сохранением смысла, который старался донести до читателя автор. В дальнейшем задача усложняется: студент находит соответствующие друг другу фразы иноязычного и русского текста. Фразы можно делить на части, в таком случае студент находит перевод не целой фразы, а её частей, постепенно восстанавливая общую картину высказывания. Эти задания также возможно применять для групповой и индивидуальной работы.

После предварительной серии заданий, описанных выше, можно переходить к собственно переводу специальных текстов. Вначале студенты опираются на подготовленные преподавателем комментарии к тексту, содержащие особо трудные для перевода фрагменты. Затем перевод осуществляется вполне самостоятельно.

Аннотация, или резюме прочитанного специального текста, составляемая студентами, широко применяется для развития их письменной речи. При составлении аннотаций необходимо учить студентов умению выделять важные в смысловом отношении моменты текста, а также упрощать наиболее сложные фразовые структуры. Упрощение, или адаптация текста – важная работа на пути к умению составить собственное высказывание на иностранном языке специальности. Заучивание простых резюме студентами –

это следующий шаг для развития говорения по специальности

Далее мы использовали составление диалогических и полилогиче-ских высказываний. Вначале для примера подобные высказывания со-ставляются сообща, всей группой студентов, при участии преподавателя. К следующему уроку каждый участник общения заучивает свои реплики и воспроизводит их с максимально приближенными к ситуациями усло-виями (например, если инсценируется общение директора предприятия с журналистом, для этой цели изготавливается макет микрофона и бейджи-ки, если это заседание совета директоров предприятия, столы сдвигаются нужным образом, а на директорах одеты галстуки и т.п.) Такое подобие ролевых игр помогает активизировать деятельность студентов, проявляет их актерские способности, развивает коммуникативные навыки, а самое главное – приводит к положительным результатам в плане иноязычного устного общения по специальности. При этом тренируются как навыки говорения, так и навыки аудирования, так как студенты постоянно слы-шат речь друг друга и преподавателя.

При парной работе с диалогами для дальнейшей тренировки аудитив-ных навыков можно предложить студентам, в данный момент не задейство-ванных в диалоге, составить резюме прослушанного общения с указанием его главных результатов. Например, сыграть роль корреспондента телевидения, в задачи которого входит подготовка устного репортажа для новостной пере-дачи. Репортаж-резюме, в зависимости от уровня языковой подготовки сту-дентов, можно попросить продемонстрировать как на текущем уроке, так и на следующем (для студентов со слабой подготовкой).

Для студентов, изучающих экономические специальности и особен-но менеджмент, в настоящее время существует достаточное количество компьютерных программ и аудиозаписей, использование которых также дает высокие результаты.

Для углубления студентов в язык специальности используют работу по самостоятельной подготовке рефератов. Лучше, если тема реферата соответствует пройденному на занятиях материалу, а реферируемый текст содержит изученные специальные слова и выражения. В таком случае подготовка реферата окажется вполне посильной для студента работой и не вызовет особых трудностей.

Таким образом, при определенном творческом подходе к процессу пре-подавания иностранного языка на неязыковых факультетах в контексте его тесной связи с получаемой студентами специальностью, уровень владения иностранным языком наших выпускников может существенно возрасти, а противоречие между социальным заказом общества на специалиста, владею-щего практическими навыками использования иностранного языка в своей профессиональной деятельности, и фактическим уровнем владения ино-странным языком большинства наших выпускников, сглажено.

Литература

1. Леонтьев А.Н. Мотивы, эмоции, личность. В кн.: Психология личности. Под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, А.А. Пузырева. – М.: Изд-во МГУ, 1982
2. Погёмина Т.А. Учебная программа по немецкому языку для неязыковых факультетов. – Калининград: Изд. КГУ, 2001.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Н. Э. Могилевская
(Луганск)*

Современное состояние высшего образования нуждается в новых подходах к формированию высокопрофессионального специалиста, обеспечения условий для самореализации личности. Есть множество факторов, что влияют на качество подготовки будущих специалистов. Среди них – внедрение в учебный процесс междисциплинарной интеграции, что предусматривает активизацию познавательной деятельности студентов и профессионального тренинга [1]. Необходимым условием является то, чтобы студенты не просто получали знание отдельных дисциплин, а умели пользоваться аппаратом каждой дисциплины в интегрированной связи для активизации их познавательной и профессиональной деятельности. Поэтому актуальность межпредметных связей возрастает. Необходимость обновления содержания образования, в разработке образовательно-профессиональных программ, учебных планов и средствах диагностики уровня образовательно-профессиональной подготовки нуждается устранение «противоречий в изолированности между отдельными циклами дисциплин, которые, как правило, преподаются без учета профессиональной и специальной ориентации, направленной на овладение профессией» [2].

При решении профессиональных заданий специалист все чаще встречается с необходимостью владеть и умело использовать знания, которые выходят за пределы узкой специализации.

Учитывая это, важной особенностью современной технологии обучения является интеграция иностранного языка с отдельными учебными дисциплинами посредством интегрированных бинарных занятий, которые будут способствовать более четкой взаимосвязи общего и профессионального образования.

В рекомендациях Совета Европы по вопросам образования (1998) отмечается необходимость развития интегративности умений при формировании профессиональной языковой компетенции.

Широкое применение межпредметных связей дает возможность студентам усваивать теоретические основы предмета, выполняя задания по иностранному языку соответственно профессиональной направленности